

 香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

Hong Kong Secretariat
Hong Kong Trade Development Council
38/F Office Tower, Convention Plaza,
1 Harbour Road, Wanchai
Hong Kong

Tel: (852) 2584 4333
Fax: (852) 2169 9060
Website: www.tdctrade.com

**UBIFRANCE**
L'Agence française pour le développement international des entreprises

French Secretariat
UBIFRANCE
Service Partenariat Industriel et
Technologique
77 Boulevard Saint-Jacques
75998 Paris cedex 14
France

Tel: 33 (0) 1 4073 3401
Fax: 33 (0) 1 4073 3955
Website: www.ubifrance.fr

Hong Kong – France
Business Partnership

September 2007



▶ CONTENTS

TABLE DES
MATIERES

目錄

* Hong Kong Chairman's Message	1
French Chairman's Message	2
Beginnings	6
A Decade of Growth	9
A Partnership's Progress	12
Membership of Hong Kong Section	39
Membership of French Section	41
Hong Kong Secretariat <i>Hong Kong Trade Development Council</i>	43
French Secretariat <i>UBIFRANCE</i>	45
<hr/>	
* Message du président du comité Hong Kong	3
Message du président du comité France	4
La genèse du Partenariat	7
Relations bilatérales : une décennie de croissance	10
Les réalisations du Partenariat	12
Les membres du comité Hong Kong	39
Les membres du comité France	42
Le secrétariat Hong Kong <i>Hong Kong Trade Development Council</i>	44
Le secrétariat France <i>UBIFRANCE</i>	46
<hr/>	
* 港方主席獻辭	3
法方主席獻辭	4
背景	8
過去十年增長趨勢	10
委員會工作進展	12
港方委員名單	40
法方委員名單	41
香港秘書處 — 香港貿易發展局	44
法國秘書處 — UBIFRANCE	46



Chairman's Message

Rewarding Opportunity

David Lie

This timely brochure is a welcome pause for reflection, a collective channel in which to review our bilateral business partnership: why it was founded, what we have accomplished and how we may work together in the years to come.

Allow me to respond to that first issue: why the Hong Kong-France Business Partnership was established. Opportunity is the key word. There was widespread recognition that a motivated partnership could create rewarding business opportunities for both Hong Kong and France.

I believe that rationale is even stronger today. Hong Kong's business-friendly environment, the rule of law, its world-class financial, communications and transport infrastructure, and its role as a hub for both logistics and technology in the region, make it an ideal Asian base for French companies.

Hong Kong is also a springboard to other Asia-Pacific markets, especially the Chinese mainland. We are the world's gateway to the mainland and all it promises. The mainland's 11th five-year programme makes that role strikingly clear. In the programme, the Central Government emphasises its support of Hong Kong as China's international finance, trade and logistics centre.

This year marks the 10th anniversary of Hong Kong's establishment as a Special Administrative Region of China. The trade numbers only underline Hong Kong's deepening integration with the mainland. Hong Kong is the largest external investor in the mainland, accounting for US\$280 billion – 40 per cent of the mainland's total. Last year, Hong Kong exports to the mainland made up 47 per cent of our total exports. In turn, the mainland looks to Hong Kong for much of its overseas investment.

Hong Kong has the experience and the contacts to help French firms succeed in the mainland. As the president of the French Chamber of Commerce in Hong Kong once said: "Working in Hong Kong gives you a decade of China experience overnight."

It is, I should add, heartening to note the extent and variety of the cooperative events that have taken place between Hong Kong and France since the partnership was established. Many of these fruitful business activities are featured on the pages that follow.

I'm proud to be associated with Charles-Henri Filippi, Chairman of the French Section. Together with Mr Filippi and our respective section members, I look forward to building on our historic partnership in the years to come.

Chairman, Hong Kong Section
Hong Kong-France Business Partnership

The Language of Trade

Charles-Henri Filippi

On behalf of the French Section, it gives me great pleasure to offer my thoughts on the progress of the Hong Kong-France Business Partnership. Ours is an historic arrangement, the first of its kind between France and Hong Kong. At the very highest levels, its establishment reflects the value both sides place on building business and economic cooperation.

The creation of the Hong Kong-France Business Partnership is also important for what it reveals about the future. In any language, it says that we are confident of flourishing trade between our two economic entities in the 21st century.

Hong Kong is already home to the greatest concentration of French companies in Asia – more than 550, about one third of which are regional operations. French companies are involved in environmental services, including managing Hong Kong's water supply and wastewater treatment, as well as banking and insurance, transport and construction, and, of course, the luxury goods industry. There is also an active segment of small and medium-sized enterprises engaged in trade with the Chinese mainland.

Just as Hong Kong offers French companies a gateway to the Chinese mainland, so France can offer Hong Kong companies a convenient way into the vast European Union and all that it promises.

France is Hong Kong's 10th largest export market, with clothing and accessories, telecommunications equipment and parts, toys, games and sporting goods, audio and video recorders/players and jewellery leading the way.

Established in 2005, the Hong Kong-France Business Partnership is already emerging as a bridge to a rewarding future – for Hong Kong and France as for Asia and the European Union.

My gratitude goes out to David Lie, Chairman of the Hong Kong-France Business Partnership's Hong Kong Section, and his section members, for their leadership and spirit of cooperation. We look forward to continued progress.

That spirit extends to the Hong Kong and French companies and business associations that have come together over these past two years. One has only to turn the pages of this brochure to realise the extent of that cooperation and the very real progress it has occasioned. In the years to come, there will be much more to look forward to. Of that, I am confident.

Chairman, French Section
Hong Kong-France Business Partnership



Chairman's Message

主席獻辭 商機處處 成果豐碩

李大壯

港法貿易夥伴委員會港方主席

這份小冊子的出版可謂適逢其時，正好為港法貿易夥伴委員會提供機會，重新檢視香港和法國兩地的雙邊貿易夥伴合作關係，包括委員會的成立原因、工作成績，以及未來合作方向。

成立港法貿易夥伴委員會的原因，主要是為了創造商機。當時業界普遍認為，倘若香港與法國成立一個目標明確的貿易夥伴合作組織，可為兩地締造機遇，帶來豐厚回報。

今天，這個理據更加鏗鏘有力。香港憑著優良的營商環境，健全的法治，世界級的金融、通訊及運輸基建，以及作為區內物流和科技樞紐的地位，成為法國公司理想的亞洲業務基地。

香港又是通往其他亞太市場的跳板，特別有助全球各地業者把握中國內地市場源源湧現的商機。隨著中央政府在「十一五規劃」中強調支援香港發展成為中國內地的國際金融、貿易及物流中心，本港的角色益發清晰明確。

今年是香港特別行政區成立10周年。香港與內地日趨融合，從貿易數字可見一斑。香港是內地最大的外來投資來源地，投資額達2,800億美元，佔內地的外來投資總額四成。去年，香港對內地的出口佔本港總出口47%。另一方面，內地的對外投資，大部分亦通過香港進行。

香港擁有豐富經驗和廣闊商脈，能夠協助法商在內地大展鴻圖。香港法國商會會長曾經表示，在香港工作一天，便可取得相當於在中國內地營商10年的經驗。

自委員會成立以來，香港與法國進行了各色各樣的商貿合作活動，成果豐碩，令人鼓舞，下文將一一概述。

本人對於能夠與法方主席Charles-Henri Filippi同工，深感榮幸。祝願今後港法兩地的商貿合作更上層樓，開創源源商機。

Le message du président Des opportunités réciproques

David Lie

Cette brochure vient à point pour nous inviter à prendre le temps de la réflexion et à mettre en perspective notre partenariat d'affaires bilatéral : il est temps de nous rappeler les raisons pour lesquelles il a été créé, ce que nous avons accompli et comment nous envisageons de travailler dans les années à venir.

Permettez-moi de répondre sur le premier point : la raison d'être du Partenariat Economique Hong Kong – France. Opportunité est le mot clé. Il y a eu une prise de conscience générale de l'utilité d'un partenariat motivé, pour créer des opportunités bénéfiques tant pour Hong Kong que pour la France.

Je crois que cette nécessité est plus que jamais d'actualité. Hong Kong est un lieu propice au développement des entreprises, avec son système législatif, son secteur financier internationalement reconnu, ses infrastructures de communication et de transport, et son rôle de plate-forme logistique et technologique pour toute la région. Toutes ces caractéristiques en font une base idéale en Asie pour les sociétés françaises.

Hong Kong est également un tremplin vers d'autres marchés de l'Asie-Pacifique, particulièrement vers la Chine. Nous sommes la passerelle entre le monde entier et le pays le plus peuplé du monde et toutes ses promesses. Et ce rôle est devenu encore plus évident depuis la mise en place du 11^{ème} plan quinquennal du gouvernement chinois, qui entend soutenir le rôle international de Hong Kong en tant que centre financier, commercial et logistique de la Chine.

Cette année marque le 10^{ème} anniversaire de la création du statut de Hong Kong en tant que Région Administrative Spéciale de Chine. Les données chiffrées de l'activité commerciale soulignent l'intégration progressive de Hong Kong dans le pays. Hong Kong est le plus grand investisseur à l'extérieur de la Chine, à hauteur de 280 milliards de US\$ - 40% de l'investissement total chinois. L'an dernier, les exportations de Hong Kong vers la Chine ont représenté 47% de la totalité de nos exportations. En retour, la Chine s'appuie sur Hong Kong pour la plupart de ses investissements à l'international.

Hong Kong a l'expérience et les contacts qui peuvent aider les sociétés françaises à réussir en Chine. Comme l'a déclaré le président de la Chambre de Commerce Française, « Travailler à Hong Kong vous donne du jour au lendemain une décennie d'expérience en Chine ».

Je dois dire aussi que cela fait chaud au coeur de voir l'étendue et la variété des événements conjointement organisés par Hong Kong et la France depuis la création de notre comité. La plupart des ces activités fructueuses sont détaillées dans les pages qui suivent.

Je suis fier d'être associé à Charles-Henri Filippi, président du comité France. Avec lui ainsi qu'avec l'ensemble des membres, je me réjouis de ce partenariat historique pour aller encore plus de l'avant dans les années à venir.

Président, comité Hong Kong
Partenariat économique Hong Kong – France

Le message du président Le langage du commerce

Charles-Henri Filippi

Au nom du comité France, c'est pour moi un grand plaisir de vous donner mes impressions sur les progrès du Partenariat Economique Hong Kong – France. Son existence reflète au plus haut point la valeur que les deux parties placent dans l'établissement de liens d'affaires et de coopération économique.

La création du Partenariat économique Hong Kong – France est aussi révélatrice de la manière dont nous envisageons notre futur commun. Quelle que soit la langue utilisée, le Partenariat traduit notre confiance dans l'avenir : nous croyons que les échanges commerciaux seront florissants entre nos deux entités économiques au cours du 21^{ème} siècle.

Hong Kong accueille déjà la plus grande concentration de sociétés françaises en Asie – plus de 550, dont environ un tiers y ont des opérations régionales. Ces entreprises opèrent dans les services liés à l'environnement, par exemple dans la gestion de la fourniture d'eau et du traitement des eaux usées à Hong Kong, ainsi que dans la finance et les assurances, les transport et les BTP, et, bien sûr, le secteur du luxe. Il y a également un segment actif de PME oeuvrant dans le commerce avec la Chine.

De la même manière que Hong Kong représente pour les sociétés françaises une passerelle vers la Chine, la France peut offrir aux sociétés hongkongaises une porte d'accès vers l'Union européenne et toutes ses promesses.

La France est le 10^{ème} pays client de Hong Kong, les produits les plus vendus étant les vêtements et accessoires, les équipements et les composants de télécommunications, les jouets, les jeux et les équipements de sport, les appareils audio et vidéo ainsi que les bijoux.

Mis en oeuvre en 2005, le Partenariat économique Hong Kong - France apparaît déjà comme un catalyseur vers un futur plein de satisfactions – tant pour Hong Kong et la France que pour l'Asie et l'Union Européenne.

Je tiens à remercier David Lie, Président du comité Hong Kong du Partenariat économique Hong Kong – France, et ses membres, pour leur capacité à diriger et leur esprit de coopération. Nous nous réjouissons de nos progrès à venir.

Ma gratitude s'étend aux sociétés hongkongaises et françaises et aux associations qui nous ont rejoints au cours de ces deux dernières années. La simple lecture de cette brochure donnera une idée des réalisations à mettre à l'actif de cette coopération et des progrès réels qu'elle a occasionnés. Dans les années à venir, il y en aura encore davantage. J'en suis persuadé.

Président, comité France
Partenariat économique Hong Kong - France

主席獻辭 兩地貿易 欣欣向榮

Charles-Henri Filippi

港法貿易夥伴委員會法方主席

本人很榮幸代表法方，發表對港法貿易夥伴委員會工作進展的看法。港法貿易夥伴委員會是法國與香港成立的首個同類組織，意義重大，充分反映雙方對建立經貿合作關係之重視。

與此同時，委員會的創立亦顯示了雙方對前景充滿信心，表明我們深信，踏入21世紀，香港與法國之間的貿易往來將一片蓬勃。

環顧亞洲，香港吸引最多法國企業匯聚，共有超過550家，其中約三分之一是地區營運中心。這些法國企業從事多個行業，計有環境服務(包括管理香港的供水和污水處理)、銀行、保險、運輸、建築及奢侈品。此外，部分在香港的法國中小企業亦積極與中國內地進行貿易。

香港為法國企業提供進入中國內地市場的門戶，另一方面，法國也為香港公司提供便利渠道，拓展廣大的歐盟市場，掌握商機。

法國是香港的第10大出口市場，輸法產品主要有服裝和配飾，電訊設備和零件，玩具、遊戲和運動用品，音像錄影機和播放機，以及珠寶。

於2005年成立的港法貿易夥伴委員會，為香港和法國以至亞洲和歐盟擔當橋樑角色，開創美好前景。

對於委員會港方主席李大壯和各委員領導有方，並充分發揮合作精神，本人謹此表示衷心謝意，並祝委員會的推廣工作更上一層樓。

過去兩年，香港與法國兩地的企業和商會共同舉行了多項活動，全面展現合作精神，有關的活動概況及成績，本會刊以圖文並茂的形式，為大家介紹。展望未來，本人深信港法兩地將可進一步擴大合作，締造更多商機。



Beginnings

The Hong Kong-French business relationship dates back two centuries, to 1895, and the opening of the Banque Indosuez branch office in Hong Kong. It was, however, the opening up of the Chinese mainland, in the early 1980s, that served as the catalyst for today's flourishing trade relations between Hong Kong and France. As opportunities continued to grow between the two economic powers, it became clear that there was a need for a formal promotional organisation.

In 2004, Peter Woo, Chairman of the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), and François Loos, Minister for Foreign Trade, agreed to move the concept along to reality. The Hong Kong-France Business Partnership was born the next year.



The HKTDC and UBIFRANCE support the operation of the partnership, serving as its secretariat.

The partnership's major activity is its annual plenary, which alternates between Hong Kong and France. The first plenary took place in Hong Kong, November 21, 2005, with the second in Paris, November 9, 2006. Hong Kong hosts the third plenary, October 23, 2007.

The partnership's mission is to promote trade, investment and business cooperation between Hong Kong and France, as well as between the Chinese mainland and France via Hong Kong. Particular focus is placed on bringing their respective small and medium-sized enterprises together to do business.

The results to date have been encouraging. Between the partnership's annual meetings, Hong Kong and French companies have come together in numerous business activities and programmes, particularly in the creative, retail and distribution industries. Many of these events are spotlit in this brochure.

La genèse du Partenariat

Les premières relations économiques entre Hong Kong et la France remontent à 1895, quand la banque Indosuez ouvrit une filiale à Hong Kong. Toutefois, ce n'est qu'au début des années 1980, avec l'ouverture de la Chine, qu'elles ont commencé à prendre de l'ampleur. Comme les opportunités ne cessaient de se créer entre les deux puissances économiques, la nécessité d'un organisme institutionnel de promotion de ces échanges est devenue évidente.

En 2004, Peter Woo, président du Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), et François Loos, alors ministre français du commerce extérieur, se sont mis d'accord pour concrétiser cette aspiration commune. L'année suivante, le Partenariat économique Hong Kong – France voyait le jour.

Le HKTDC et UBIFRANCE apportent leur soutien au Partenariat, en assurant son secrétariat.

L'évènement majeur du Partenariat est son assemblée plénière annuelle, qui se tient alternativement à Hong Kong et en France. La première a eu lieu à Hong Kong, le 21 novembre 2005, et la seconde à Paris, le 9 novembre 2006. La troisième réunion plénière est prévue à Hong Kong, le 23 octobre 2007.

La mission du Partenariat est de promouvoir les échanges commerciaux, les investissements et la coopération économique entre Hong Kong et la France, ainsi qu'entre la Chine et la France via Hong Kong. Une attention particulière est accordée à la mise en relation des PME des deux pays.

Les résultats à ce jour ont été encourageants. Entre les réunions annuelles du Partenariat, de nombreuses activités et programmes ont permis de réunir des sociétés françaises et hongkongaises, particulièrement dans les secteurs de la création, du commerce de détail et de la distribution. La plupart de ces événements sont décrits ci-après.

背景

香港與法國的商貿關係可追溯至100多年前。早於1895年，法國東方匯理銀行在香港開設分行，為兩地商貿關係揭開序幕。然而，今天港法貿易往來頻繁，真正的推動力是來自中國內地於1980年代初實行的開放政策。隨著港法兩地之間的商貿機會不斷湧現，雙方均認為有需要設立一個正式的推廣組織，加強雙邊貿易。

2004年，香港貿易發展局主席吳光正與法國貿易部長洛斯同意落實上述構思，港法貿易夥伴委員會遂於翌年成立，並由貿發局和UBIFRANCE分別擔任秘書處，提供運作支援。

委員會的主要活動是在香港和法國交替舉行周年全體大會。首屆全體大會於2005年11月21日在香港舉行，第二屆於2006年11月9日在巴黎召開，第三屆於2007年10月23日在香港舉行。

委員會的職責是促進香港與法國以及中國內地與法國(經香港)的商貿和投資合作，特別是致力聯繫三地的中小企業，促進彼此的商貿關係。

自成立至今，委員會一直取得令人鼓舞的佳績。除了周年大會外，委員會亦為法國和香港企業進行多項商貿活動和計劃，主要涉及創意、零售及分銷等行業。這份會刊載錄了其中各項活動的資料。

* A Decade of Growth

	1997	2006	change
Trade (HK\$bn)			
HK Exports to France	23.5	33.3	41.9%
HK Imports from France	22.2	20.7	-6.9%
Investment (US\$m)	1998#	2005#	change
HK FDI to France	*	*	N/A
HK FDI from France	333	1,090	227.0%
RHQ, RO, LO	1997	2006	change
French regional headquarters in HK	35	55	57.1%
Regional offices in HK	65	117	80.0%
Local offices in HK	N/A	99	N/A

Note:
Investment data for 1997 and 2006 are not available
* insignificant

Source:
Census and Statistics Department, Government of the HKSAR

* Relations bilatérales: Une décennie de croissance

	1997	2006	Evolution
Commerce extérieur HK – France (en milliards de HK\$)			
Exportations vers la France	23,5	33,3	41,9%
Importations en provenance de France	22,2	20,7	-6,9%
Investissements (en millions de US\$)	1998#	2005#	Evolution
HK IDE en France	*	*	N/D
HK IDE de France	333	1.090	227%
SR, BR, BL	1997	2006	Evolution
Sièges régionaux français à HK	35	55	57,1%
Bureaux régionaux à HK	65	117	80%
Bureaux locaux à HK	N/D	99	N/D

Note:
Les données sur l'investissement de 1997 à 2006 ne sont pas disponibles
* Non significatif

Source:
Département du Recensement et des Statistiques,

* 過去十年增長趨勢

	1997年	2006年	增減
貿易(億港元)			
香港對法國的出口	235	333	41.9%
香港從法國輸入的進口	222	207	-6.9%
投資(億美元)	1998年#	2005年#	增減
香港對法國的直接外來投資	*	*	不適用
法國對香港的直接外來投資	3.33	10.9	227.0%
地區總部、地區辦事處、本地辦事處	1997年	2006年	增減
設於香港的法國企業地區總部	35	55	57.1%
設於香港的地區辦事處	65	117	80.0%
設於香港的本地辦事處	不適用	99	不適用

註：
1997及2006年投資數據不詳
* 微不足道

資料來源：
香港政府統計處



* A Partnership's Progress

From the 1st Hong Kong-France Business Partnership Plenary, in Hong Kong in 2005, to the 60th Festival de Cannes, in 2007, Hong Kong-French relations have resonated with a bias for action and results. This section traces that enterprising spirit in pictures, spotlighting a range of activities and events that have highlighted Hong Kong-French cooperation since the establishment of the partnership.

* Les réalisations du Partenariat

De la première réunion du Partenariat économique Hong Kong – France, qui s'est tenue à Hong Kong en 2005, au 60^{ème} Festival de Cannes, en 2007, les relations franco-hongkongaises ont été marquées par une succession d'actions et de résultats. Cette section illustre en images ce dynamisme, avec un éclairage particulier sur les activités et les événements qui ont favorisé la coopération entre Hong Kong et la France.

* 委員會工作進展

從2005年在香港舉行的第一屆港法貿易夥伴委員會全體大會開始，到2007年的第60屆法國康城電影節期間，香港與法國不斷積極增強雙方的商貿關係，成績有目共睹。以下展示有關活動的照片，介紹自委員會成立以來香港與法國的商貿合作進展，反映兩地業者的進取精神。

* 1st Hong Kong-France Business Partnership Plenary

A new era in Hong Kong-French relations is set in motion with the 1st Hong Kong-France Business Partnership Plenary, held November 21, 2005, in Hong Kong. "This initiative is testimony to the importance our two regions offer each other, as well as the closeness of our relationship," says former French Prime Minister Jean-Pierre Raffarin, speaking at the plenary.

* Première réunion plénière du Partenariat économique Hong Kong - France

Une nouvelle page s'ouvre pour les relations franco-hongkongaises avec la première séance plénière du Partenariat Economique Hong Kong-France, qui s'est tenue le 21 novembre 2005, à Hong Kong. « Cette initiative témoigne de l'importance que les deux régions s'accordent mutuellement, et de la proximité de leurs rapports », affirme alors l'ancien premier ministre français Jean-Pierre Raffarin.

* 第一屆港法貿易夥伴委員會全體大會

隨著第一屆港法貿易夥伴委員會全體大會於2005年11月21日在香港舉行，香港與法國的商貿關係亦邁進新里程。法國前總理拉法蘭於全體大會上表示，港法貿易夥伴委員會的成立，說明了兩地對彼此的重要性，同時反映雙方關係密切。

* Peter Woo, Chairman of the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC), and Fred Lam (right), Executive Director of the HKTDC, greet former French Prime Minister Jean-Pierre Raffarin (left) at the plenary. Mr Raffarin also led a delegation of 100 French companies to World SME Expo in Hong Kong

* Peter Woo, président du Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) et Fred Lam (à droite), directeur général du HKTDC, saluent le premier ministre français de l'époque Jean-Pierre Raffarin (à gauche) lors de la réunion. Ce dernier avait également mené une délégation de 100 entreprises françaises au forum professionnel World SME Expo à Hong Kong

* 香港貿易發展局主席吳光正及總裁林天福(右)於全體大會上歡迎法國前總理拉法蘭(左)。拉法蘭率領由100家法國企業組成的代表團來港，參觀中小企國際市場推廣日



* There is much to be pleased about at the groundbreaking 1st plenary session in Hong Kong

* La première session plénière de Hong Kong semble avoir donné pleine satisfaction aux participants

* 第一屆全體大會在香港舉行，令人雀





- * The presence of Hong Kong's Chief Executive Donald Tsang (centre) at the 1st plenary session underlines the importance both governments place on the Hong Kong-France Business Partnership
- * La présence du chef de l'exécutif de Hong Kong, Donald Tsang (au centre) lors de la première réunion plénière illustre l'attention portée par les deux gouvernements au Partenariat économique Hong Kong – France
- * 香港行政長官曾蔭權(中)出席第一屆全體大會，顯示兩地政府對港法貿易夥伴委員會十分重視



* It's all business at the Hong Kong plenary, with its free-flowing exchange of information and ideas

* Les discussions d'affaires vont bon train lors de la séance plénière de Hong Kong, avec des échanges nourris d'informations et d'idées

* 在香港全體大會，與會者深入探討商貿議題，互相交流資訊和意見



* 2nd Hong Kong-France Business Partnership Plenary

At the 2nd Hong Kong-France Business Partnership Plenary, in Paris, November 9, 2006, David Lie, Chairman of the Hong Kong section, says that Hong Kong is the perfect springboard for French companies looking to expand to the Chinese mainland. "China's 11th Five-Year Programme is opening up many new opportunities for overseas business."

* Deuxième réunion plénière du Partenariat économique Hong Kong - France

Lors de la deuxième session plénière du Partenariat économique Hong Kong – France, qui s'est tenue à Paris, le 9 novembre 2006, David Lie, le président du comité Hong Kong, déclare que Hong Kong constitue un tremplin idéal pour les entreprises françaises cherchant à étendre leurs activités en Chine. « Le 11^{ème} plan quinquennal de la Chine crée beaucoup de nouvelles opportunités pour les activités à l'étranger », précise-t-il.

* 第二屆港法貿易夥伴委員會全體大會

第二屆港法貿易夥伴委員會全體大會於2006年11月9日在巴黎舉行，港方主席李大壯於會上表示，內地的「十一五規劃」可為外商帶來大量新機遇，而香港正是法國企業拓展中國內地市場的理想跳板。

* Donald Tsang, Chief Executive of Hong Kong (centre), and Christine Lagarde, French Minister for Foreign Trade (fifth from left), are among the dignitaries to attend the Paris plenary

* Donald Tsang, le Chef de l'Exécutif de Hong Kong (au centre), et Christine Lagarde, alors Ministre délégué au Commerce Extérieur de la France (cinquième à partir de la gauche), figurent parmi les personnalités présentes à la session plénière parisienne

* 出席巴黎全體大會的貴賓眾多，包括香港行政長官曾蔭權(中)及法國貿易部長拉賈德(左五)



* At the plenary, Christine Lagarde emphasises the need to encourage "business partnership initiatives" as a way of strengthening ties between France and Hong Kong

* Lors de la session plénière, Christine Lagarde souligne la nécessité d'encourager « les initiatives de Partenariat » comme moyen de renforcement des liens entre la France et Hong Kong



* 拉賈德在全體大會上強調，法國和香港必須鼓勵業者進行「夥伴合作計劃」，以鞏固兩地的關係



* Donald Tsang and Christine Lagarde (left, centre) discuss bilateral issues at the plenary luncheon, hosted by the HKTDC and the Hong Kong Economic and Trade Office



* Donald Tsang et Christine Lagarde (à gauche, au centre) discutent des enjeux bilatéraux lors du déjeuner de la session plénière, organisé par le HKTDC et le Hong Kong Economic and Trade Office

* 於貿發局與香港經濟貿易辦事處合辦的全體大會午餐會上，曾蔭權與拉賈德(中左)討論雙邊問題



* Creative Industries

The creative industries of Hong Kong and France are celebrated worldwide for their cultural innovation and high-entertainment values. It's not surprising, then, that business relations between the two continue to grow. The pictures that follow illustrate how Hong Kong and France have come together on the creative front over the past two years.

* Le secteur de la création

Les industries de la création artistique hongkongaise et française sont reconnues internationalement pour leurs capacités d'innovation et de divertissement. Il n'est donc pas surprenant que les relations d'affaires entre les deux économies continuent à s'épanouir dans ce domaine. Les images suivantes montrent la façon dont Hong Kong et la France se sont unis sur le front créatif au cours des deux dernières années.

* 創意工業

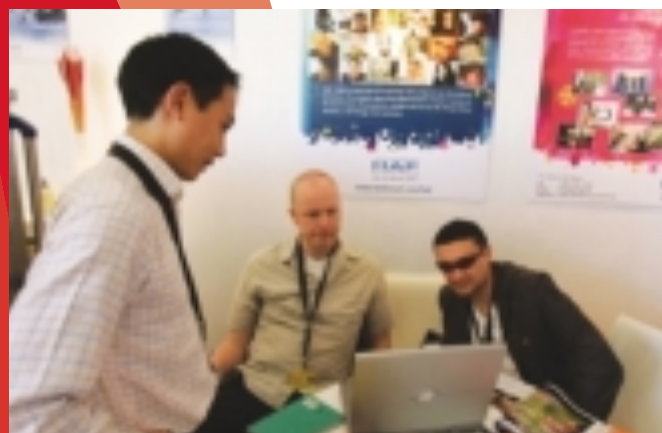
香港和法國的創意工業均以其文化創意和娛樂價值聞名全球，難怪兩地在這方面的商貿關係日益密切。過去兩年香港與法國在創意工業方面的合作情況，從以下照片可略窺一二。

* Hong Kong members of the Hong Kong-France Business Partnership visit the French Atomic Energy Commission (CEA), a government-funded technological research organisation, in Paris during the November 2006 plenary. In October 2007, the CEA will organise a reciprocal mission to Hong Kong to explore cooperation opportunities

* Les membres du Partenariat Economique Hong Kong – France visitent le site de Saclay du Commissariat à l'Energie Atomique (CEA), organisme gouvernemental de recherche, de développement et d'innovation, lors de la session plénière de novembre 2006. En octobre 2007, le CEA organise en réciprocité une mission à Hong Kong pour explorer les possibilités de coopération

* 於2006年11月在巴黎舉行全體大會期間，港法貿易夥伴委員會的港方委員訪問了法國原子能委員會(CEA)。該委員會於2007年10月組織代表團回訪香港，探索合作機會





* The Hong Kong pavilion at the 2006 Cannes Film Market attracts plenty of interests – from Hong Kong film companies, the media, overseas buyers, filmmakers and food lovers



* Le pavillon de Hong Kong au Marché du Film de Cannes 2006 attire beaucoup de visiteurs – des sociétés de cinéma de Hong Kong, des médias, des acheteurs étrangers, des réalisateurs de films, tous amateurs de cuisine chinoise

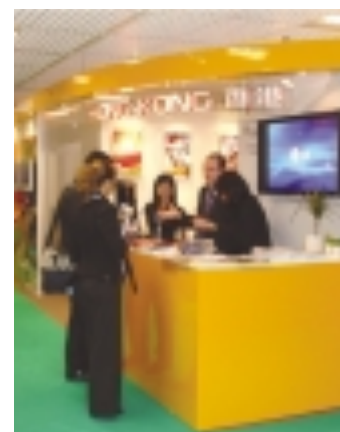
* 於康城電影交易會2006設立的香港館大放光芒，吸引了大量香港電影公司、傳媒、海外買家、電影製作人及美食愛好者



* At the Hong Kong International Film and TV Market (FILMART) in March 2006, the showing of the French film *Sky Fighters* captures considerable attention. So, too, does Nansun Shi (right), Executive Director of the Film Workshop Company and a member of the Hong Kong-France Business Partnership, seen here with Hong Kong film director Tsui Hark

* Au Marché International du Film et de la Télévision de Hong Kong (FILMART), en mars 2006, la projection du film français *Les Chevaliers du Ciel* a monopolisé l'attention générale. A l'instar de Nansun Shi (à droite), directeur général de Film Workshop Company et membre du Partenariat économique Hong Kong – France, auprès du réalisateur hongkongais Tsui Hark

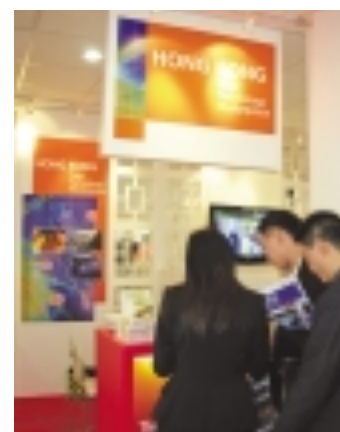
* 於2006年3月舉行的香港國際影視展上放映的法國電影*Sky Fighters*，備受矚目。電影工作室有限公司執行董事兼港法貿易夥伴委員會委員施南生(右)與香港導演徐克聯袂到場



* Ten Hong Kong companies take part in MIPCOM 2006, an annual audiovisual content market in Cannes, France

* Dix sociétés hongkongaises participaient aux MIPCOM 2006, le marché du contenu audiovisuel qui se tient tous les ans à Cannes

* 一年一度在法國康城舉行的世界視聽內容交易會 MIPCOM 2006，共有10家香港公司參加



* Hong Kong's ITU Telecom World 2006 features 15 French firms in the fields of geolocation, communications security and wireless network management

* Le salon ITU Telecom World de Hong Kong en 2006 regroupait 15 sociétés françaises oeuvrant dans les secteurs de la géolocalisation, la sécurité de communication et la gestion de réseaux sans fils

* 於香港舉行的國際電信聯盟2006年世界電信展，共有15家法國企業參展，分別經營地理定位、通訊保安及無線網絡管理等業務



* A French pavilion of 40 companies and a French buying mission counting 20 delegates make their presence felt at Hong Kong's 2007 FILMART. There, the French Consulate-General hosts a gala premiere for *Arthur and the Minimoys*, directed by Luc Besson (below, left)

* Un pavillon français rassemblant 40 sociétés et une mission de 20 acheteurs français ne sont pas passés inaperçus lors du FILMART 2007 de Hong Kong. Sur place, le Consul Général de France était l'hôte du gala donné à l'occasion de la première du film *Arthur et les Minimoys*, réalisé par Luc Besson (en bas, à gauche)

* 於香港國際影視展2007上，40家企業組成法國館參展，另有一行20人的法國採購團到場參觀。法國駐港總領事於會上為Luc Besson(左下)執導的《迷你魔界大冒險》(*Arthur and the Minimoys*)主持首映禮



* At the 60th Festival de Cannes, in May 2007, Fred Lam (second from right), Executive Director of the HKTDC, gets cosy with the stars of *My Blueberry Nights*, Jude Law and Norah Jones. The first English-language film directed by Wong Kar Wai (far right), *My Blueberry Nights* opens the festival

* Lors du 60^{ème} Festival de Cannes, en mai 2007, Fred Lam (second à partir de la droite), directeur général du HKTDC, fait connaissance avec les stars de *My Blueberry Nights*, Jude Law et Norah Jones. Le film, premier du genre à avoir été tourné en anglais par le réalisateur Wong Kar Wai (extrême droite), a fait l'ouverture du festival

* 於2007年5月舉行的第60屆法國康城電影節，貿發局總裁林天福(右二)與《藍莓之夜》(*My Blueberry Nights*)主角祖狄羅(Jude Law)和諾拉瓊斯(Norah Jones)合照。由王家衛(最右)執導的首齣英語片《藍莓之夜》，是康城電影節的開幕電影



✳️ Enjoying a Riviera moment at the Hong Kong pavilion in Cannes are the (then) Financial Secretary of Hong Kong Henry Tang (fourth from left) and a number of Hong Kong film industry luminaries

✳️ Sur le pavillon Hong Kong à Cannes, Henry Tang, alors Secrétaire d'Etat aux Finances de Hong Kong, (quatrième à partir de la gauche) partage un moment très 'cannois' avec de nombreuses vedettes du cinéma hongkongais

✳️ 時任香港財政司司長唐英年(左四)與多名香港電影界翹楚於康城電影節的香港館留影



✳️ Hong Kong film director Wong Kar Wai meets the press following the successful screening of *My Blueberry Nights*. Mr Wong is the first Chinese filmmaker to open Cannes in the film festival's 60-year history

✳️ Le réalisateur hongkongais Wong Kar Wai rencontre la presse après la projection applaudie de *My Blueberry Nights*. Il est le premier réalisateur chinois à avoir ouvert le festival de Cannes en soixante ans d'existence

✳️ 香港導演王家衛於《藍莓之夜》放映後接受傳媒訪問。《藍莓之夜》是康城電影節60年來首部由華人執導的開幕電影



✳️ Actress Maggie Cheung and director Wong Kar Wai "have both contributed magnificently to the international reputation of Hong Kong. Their talent has made the world discover this small territory, which makes such great films," says Gilles Jacob, President of the Cannes Film Festival

✳️ L'actrice Maggie Cheung et le réalisateur Wong Kar Wai "ont tous deux magnifiquement contribué à la réputation internationale de Hong Kong. Leur talent a révélé au monde entier ce petit territoire, qui fait de si grands films", a déclaré Gilles Jacob, président du Festival de Cannes

✳️ 康城電影節主席Gilles Jacob表示，香港有很多像演員張曼玉和導演王家衛的電影人才，製作不少出色電影，令香港這個彈丸之地在國際影壇大放光芒

✳️ Lifestyle Industries

When it comes to lifestyle industries, companies from Hong Kong and France pay particular attention to fashion and beauty, as the international events, and photographs, on these pages reveal.

✳️ Le secteurs des biens de consommation

Dans le domaine des biens de consommation, les sociétés de Hong Kong accordent un soin particulier à la mode et à la beauté, comme l'illustrent les manifestations internationales et les photos des pages suivantes.

✳️ 生活時尚工業

在生活時尚方面，香港和法國企業特別注重時裝和美容，這點從以下的國際活動照片可見一斑。



✳️ The Hong Kong pavilion at the Lyon, Mode City exhibition in September 2006, includes eight companies and 13 booths. Lyon, Mode City, an annual lingerie and swimwear exhibition, takes place in Lyon, France

✳️ Le pavillon de Hong Kong au salon Lyon Mode City de septembre 2006 comptait huit sociétés et treize stands. Lyon Mode City est un salon professionnel de lingerie et balnéaire qui se tient tous les ans à Lyon

✳️ 於2006年9月舉行的Lyon, Mode City法國里昂內衣泳裝展上，共有8家公司於香港館參展，設有13個展台。Lyon, Mode City是一年一度的內衣和泳裝展覽會，於法國里昂舉行





* A Hong Kong Cosmetics Partnership mission to France visits the Beyond Beauty Paris show in September 2006. One of the Hong Kong delegates is negotiating a technology transfer contract with a French company

* Une mission de l'industrie cosmétique de Hong Kong est présente au salon Beyond Beauty Paris en septembre 2006. L'un des délégués de Hong Kong négocie un contrat de transfert de technologie avec une société française

* 香港化妝品業商貿合作團參觀於2006年9月舉行的巴黎國際美容展(Beyond Beauty Paris)，其中一名香港成員與一家法國公司洽談技術轉讓合同



* While in Paris, Hong Kong Cosmetics Partnership mission delegates pay a visit to Marionnaud Parfumeries, one of Europe's leading retail perfume specialists

* Une fois à Paris, les délégués de la mission visitent les Parfumeries Marionnaud, l'une des enseignes leaders en Europe

* 香港化妝品業商貿合作團成員訪問巴黎期間，參觀了歐洲數一數二的香水零售商Marionnaud Parfumeries



* Eight companies are included in the Hong Kong pavilion at Beyond Beauty Paris 2006

* Huit entreprises faisaient partie du pavillon Hong Kong à l'édition 2006 de Beyond Beauty Paris

* 共有8家公司於巴黎國際美容展2006的香港館參展

* Renaud Dutreil, then France's Minister of Small and Midsize Enterprise (centre), visits the November 2006 Cosmoprof Asia exhibition in Hong Kong. The French pavilion at the annual beauty show features 64 companies

* Renaud Dutreil, alors Ministre délégué aux PME, au commerce, à l'artisanat et aux professions libérales, arpente les allées du salon Cosmoprof Asia de novembre 2006 à Hong Kong. Le pavillon français du salon annuel de la beauté regroupait 64 sociétés

* 時任法國中小企業部長杜特萊(中)參觀於2006年11月在香港舉行的亞太區美容展。在這個每年一度的美容展覽會上，共有64家企業於法國館參展



* The Hong Kong pavilion at the November 2006 Fatex Sourcing Trade Fair, in Paris, includes 15 companies, most of them involved in OEM production

* Le pavillon de Hong Kong au salon du sourcing Fatex, en novembre 2006 à Paris, réunissait 15 sociétés, pratiquant pour la plupart la sous-traitance

* 於2006年11月舉行的巴黎成衣採購展覽會上，共有15家公司在香港館參展，其中大多從事原件製造



* At the November 2006 Interselecion fashion fair in Paris, the Hong Kong pavilion counts 31 OEM and ODM companies. Interselecion is the biggest fair of its kind in Europe

* Lors du salon de prêt-à-porter grande diffusion Interselecion de novembre 2006 à Paris, le pavillon de Hong Kong comptait 31 exposants spécialisés en OEM ou en ODM. Interselecion est le plus important salon de son secteur en Europe

* 於2006年11月在巴黎舉行的Interselecion時裝展覽會上，共有31家原件製造及原創設計企業在香港館參展。Interselecion是歐洲最大規模的業內展覽



* SME Spotlight

Small and medium-sized enterprises (SMEs) are the economic lifeblood of Hong Kong and France. They are also at the heart of the Hong Kong-France Business Partnership. Bringing SMEs together to do business is central to the formation of the partnership and remains its driving force, as the images on the following pages make clear.

* Eclairage sur les PME

Les PME constituent les fondations de l'économie, à Hong Kong comme en France. Elles sont également au coeur du Partenariat Economique Hong Kong – France. La formation du Partenariat ne pouvait se faire sans un rassemblement de PME qui restent sa force motrice, comme vont le démontrer les images suivantes.

* 中小企焦點

中小企業是香港和法國的經濟命脈，也是港法貿易夥伴委員會的主要服務對象。委員會一直秉持宗旨，致力促進兩地中小企業之間的商貿關係。以下照片正好顯示委員會在這方面的努力。



* At the November 2005 World SME Expo in Hong Kong, UBIFRANCE leads a delegation of 100 French companies. UBIFRANCE is France's governmental agency for international business development

* Lors de l'édition de novembre 2005 de la World SME Expo à Hong Kong, UBIFRANCE conduisait une délégation de 100 sociétés françaises

* 2005年11月，UBIFRANCE率領一個由100家法國公司組成的代表團參觀在香港舉行的中小企國際市場推廣日。UBIFRANCE是法國政府機構，專責推動當地企業的國際業務發展





* At the November 2005 World SME Expo in Hong Kong, HKTDC Chairman Peter Woo makes time to visit the French pavilion handled by UBIFRANCE, the French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong and other public promotional bodies (Invest in France, Maison de la France, Sopexa and Promosalons). World SME Expo is organised by the HKTDC

* Lors de l'édition de novembre 2005 de la World SME Expo à Hong Kong, le président du HKTDC, Peter Woo, rend visite au pavillon français, animé par UBIFRANCE, la Chambre française de commerce et d'industrie à Hong Kong et d'autres organismes publics (Invest in France, Maison de la France, Sopexa et Promosalons). World SME Expo est organisé par le HKTDC

* 於2005年11月在香港舉行的中小企國際市場推廣日，貿發局主席吳光正參觀法國館。法國館由UBIFRANCE、法國工商總會，以及其他多個公共推廣機構（法國政府投資部、法國旅遊局、法國食品協會和法國國際專業展促進會）共同設立。貿發局是中小企國際市場推廣日的主辦機構

* World SME Expo 2006 attracts 31,651 visitors. About 1,900 of them are overseas SMEs from 62 countries. Among them are 65 French companies as well as a pavilion organised by UBIFRANCE, the French Chamber of Commerce and Industry in Hong Kong, Invest in France, Maison de la France, Sopexa and Promosalons

* La World SME Expo 2006 a attiré 31.651 visiteurs. Environ 1.900 d'entre eux représentaient des PME étrangères venues de 62 pays, dont une délégation française de 65 entreprises. La France était aussi représentée par un pavillon, auxquels participaient UbiFrance, la Chambre française de commerce et d'industrie à Hong Kong et d'autres organismes publics (Invest in France, Maison de la France, Sopexa)

* 2006中小企國際市場推廣日吸引了31,651名人士到場參觀，其中約1,900名是外來中小企業業者，分別來自62個國家，包括由65家企業組成的法國代表團。此外，UBIFRANCE、法國工商總會，以及其他多個公共推廣機構（法國政府投資部、法國旅遊局、法國食品協會和法國國際專業展促進會）亦於會上設立法國館





* The HKTDC information booth at Planète PME – Village International, in Paris, France, attracts plenty of SMEs at the event's second edition, in June 2006. Organised by the General Confederation of Small and Medium-sized Enterprises (CGPME), Planète PME is an annual gathering of global SMEs

* Le stand d'informations du HKTDC à Planète PME – Village International, à Paris, a attiré de nombreuses PME, lors de la seconde édition du salon, en juin 2006. Planète PME est un rassemblement annuel de PME, à l'initiative de la Confédération Générale des PME (CGPME)

* 第二屆Planète PME — Village International於2006年6月在法國巴黎舉行。貿發局於會上設置宣傳展台，吸引大批中小企業業者參觀。Planète PME由法國中小企業協會主辦，是全球中小企業每年聚首一堂的盛會



* An outreach seminar in Colmar, France, situated in the heart of Alsatian wine country, attracts 57 participants. The seminar, organised by the HKTDC along with the Alsace Development Agency and the Strasbourg Chamber of Commerce, centres on logistics

* Un séminaire organisé à Colmar au coeur des vignes alsaciennes, a attiré 57 participants. Organisé par le HKTDC avec l'Agence de Développement de l'Alsace et la Chambre de Commerce de Strasbourg, le séminaire s'intéressait aux questions de logistique

* 貿發局與阿爾薩斯發展局和斯特拉斯堡商會於法國科爾瑪(位處阿爾薩斯釀酒區的心臟地帶)合辦一個以物流為主題的推介研討會，吸引57名業者出席





Seminar on "Exploring Environmental and Infrastructure Solutions from France"

22. 6. 2007

香港 HONG KONG



* "Exploring Environmental and Infrastructure Solutions from France" is the theme of a June 2007 seminar, organised by the HKTDC

* "Explorer les solutions d'infrastructures et d'environnement en provenance de France" fut le thème d'un séminaire de juin 2007, organisé par le HKTDC

* 貿發局於2007年6月舉辦「探討法國環保及基建技術新方案」研討會

* In March 2007, nearly 60 SMEs participate in a seminar organised by the HKTDC and CCI Nantes-St-Nazaire and HSBC in Nantes, western France

* Près de 60 PME ont participé à cette réunion en mars 2007, organisé par le HKTDC, conjointement avec la CCI de Nantes-Saint-Nazaire et la délégation Grand Ouest de HSBC

* 2007年3月，貿發局與CCI Nantes-St-Nazaire及匯豐銀行於法國西部的南特合辦研討會，共有近60名中小企業業者參加



* More than 40 individual consultation meetings are arranged following the seminar

* Plus de 40 entretiens de conseil individuels ont été arrangés à la suite du séminaire

* 研討會後，主辦機構為與會者安排超過40個個別洽談會。



* Membership Hong Kong Section

* Chairman

David Lie, JP
Chief Executive Officer and Chairman
Newpower Group

* Members

John Chai
Managing Director
Fook Tin Technologies Ltd

Shirley Chan
Managing Director
YGM Trading Ltd

Tom V Chatjaval
Chairman and Chief Executive Officer
TVC Management Ltd

Vincent Cheung
Grand Maitre, Commander de Bordeaux,
China and Hong Kong Chapter

Paul Clerc-Renaud
Managing Director
Fargo Group

Bridget King
Director/Designer
Brigetta Ltd

Fred Lam, JP
Executive Director
Hong Kong Trade Development Council

Peter Lam
President
Lam Construction Co Ltd

Jay Leung
Managing Director
Leighton Apparel Ltd

Adrian Li
General Manager and Head of
Corporate Banking Division
The Bank of East Asia, Ltd

Raphael le Masne de Chermont
Executive Chairman
Tangs Department Stores Ltd

John Mok
Chairman
Automatic Manufacturing Ltd

Otto Poon
Managing Director
ATAL Engineering Ltd

Nansun Shi
Executive Director
Film Workshop Co Ltd

Henry Tan
Chief Executive Officer
Luen Thai Holdings Ltd

Fred Wang
Director
Salon Films (HK) Ltd

Alan Wong
Director of Finance and Administration, Asia Pacific
DTZ Holdings plc

K K Yeung, JP
Chairman
K K Yeung Management Consultants Ltd

Billy Yung
Group Chairman and Chief Executive
Shell Electric Mfg (Holdings) Co Ltd

* 委員名單 港方

* 主席

李大壯 太平紳士
集團執行主席
新大中集團

* 委員

查逸超
董事總經理
福田科技有限公司

陳淑玲
董事總經理
YGM貿易有限公司

陳卓偉
主席兼行政總裁
TVC Management Ltd

張定球
主席
波爾多葡萄酒長官協會
中國及香港分會

祈浩能
董事總經理
法國採購(香港)有限公司

徐意嫻
董事/設計師
Brigetta Ltd

林天福 太平紳士
總裁
香港貿易發展局

林晉光
總裁
華益(林氏)建築有限公司

梁軒銘
董事總經理
利登製衣有限公司

李民橋
總經理兼企業銀行主管
東亞銀行有限公司

雷富逸
執行主席
上海灘

莫建鄰
主席
藝美達實業有限公司

潘樂陶
董事總經理
安樂工程有限公司

施南生
執行董事
電影工作室有限公司

陳亨利
行政總裁
聯泰控股有限公司

汪長禹
董事
香港沙龍電影有限公司

黃照明
董事 - 行政及財務(亞太區)
DTZ戴德梁行

楊國琦 太平紳士
主席
楊國琦管理顧問有限公司

翁國基
集團主席兼行政總裁
蜆壳電器工業(集團)有限公司

* Membership French Section

* Chairman

Charles-Henri Filippi
Chairman
HSBC France

* Members

Jacques Bénatar
Senior Executive Managing Director
Solétanche Bachy

Ronald Black
Chief Executive Officer
Wavecom

Anne-Marie Boutin
Présidente
Agency for the Promotion of Industrial Creation
(APCI)

Yves Cabana
Director, Sustainable Development
Veolia Environnement

Jean Cazès
Managing Director
Initial productions

Michel Detay
Managing Director
Suez Environnement

Vsevolod Dmitrieff
Chairman of the Advisory Board
CNIM

Philippe Godemert
Managing Director
Cafés Malongo

Guillaume de Guitaut
Managing Director
Moët Hennessy Belux

Dominique Hériard-Dubreuil
Chairman
Remy-Cointreau

Ivan Lebeau
Chairman
Elektrogames

Olivier Marc
Partner
Euro China Capital

Bertrand Michaud
Managing Director, Asia Pacific
Hermès Greater China Ltd.

Renaud Montini
Managing Director
Alpha.B TV

Jacques Pelletier
Senior Advisor
BearingPoint

Andrée Putman
Chairman
Andrée Putman Agency

Christophe Rebours
Managing Director
In Process Design

Marc Schwartz
Partner
A & S Conseil

Fernando Sulichin
Managing Director
Central Films

Jean-Bernard Titz
Business Development Committee Manager
Pole SCS

* Comité France

* Président

Charles-Henri Filippi
Président directeur général
HSBC France

* Members

Jacques Bénatar
Directeur Général Groupe
Solétanche Bachy

Ronald Black
Président Directeur général
Wavecom

Anne-Marie Boutin
Présidente
Agency for the Promotion of Industrial Creation
(APCI)

Yves Cabana
Directeur du Développement durable
Veolia Environnement

Jean Cazès
Directeur Général
Initial productions

Michel Detay
Directeur
Suez Environnement

Vsevolod Dmitrieff
Président du Conseil de surveillance
CNIM

Philippe Godemert
Directeur
Cafés Malongo

Guillaume de Guitaut
Directeur
Moët Hennessy Belux

Dominique Hériard-Dubreuil
Présidente
Remy-Cointreau

Ivan Lebeau
Président
Elektrogames

Olivier Marc
Associé Gérant
Euro China Capital

Bertrand Michaud
Directeur Général, Asie-Pacifique
Hermès Greater China Ltd.

Renaud Montini
Directeur général
Alpha.B TV

Jacques Pelletier
Conseiller spécial
BearingPoint

Andrée Putman
Présidente
Andrée Putman Agency

Christophe Rebours
Directeur Général
In Process Design


Marc Schwartz
Associé Gérant
A & S Conseil

Fernando Sulichin
Directeur Général
Central Films

Jean-Bernard Titz
Responsable de la commission
développement commercial
Pole SCS



* Partnership Secretariat Hong Kong

 香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

Established in 1966, the Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) is the international marketing arm for Hong Kong-based traders, manufacturers and service providers. With more than 40 offices worldwide, including 12 in the Chinese mainland, the HKTDC promotes Hong Kong as a platform for doing business with China and Asia.

The HKTDC also organises hundreds of promotional events and business missions overseas each year to help Hong Kong companies develop new markets for their products and services.

One of the world's major trade fair organisers, the HKTDC mounts more than 30 international trade fairs annually in Hong Kong. Seven of these are the biggest of their kind in Asia.

The HKTDC takes its sourcing expertise online with tdctrade.com. The award-winning website enables users to find business partners, products and services quickly and efficiently.

With 14 industry trade magazines, the HKTDC is a major publisher. More than magazines, the HKTDC produces a wide range of penetrating research reports each year.

The HKTDC's international reach is reflected in the six bilateral committees it serves. These high-level business forums help promote economic ties between Hong Kong and France, Japan, the United States, Korea, the European Union and the United Kingdom.

* Secrétariat du partenariat Hong Kong

 香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

Fondé en 1966, le Hong Kong Trade Development Council (HKTDC) propose des conseils en marketing international pour les industriels et entrepreneurs dans les biens et services basés à Hong Kong. Avec plus de 40 bureaux répartis dans le monde entier, dont 12 en Chine, le HKTDC fait la promotion de Hong Kong en tant que plate-forme d'affaires vers la Chine et l'Asie.

Le HKTDC organise également chaque année des centaines d'événements promotionnels et des missions d'affaires à l'international afin d'aider les sociétés de Hong Kong à développer des nouveaux marchés pour leurs produits et services.

C'est aussi l'un des principaux organisateurs de salons au monde, avec à son actif plus de 30 salons professionnels tenus à Hong Kong chaque année. Sept d'entre eux sont les premiers de leur secteur en Asie.

Le HKTDC a mis son expertise sourcing à disposition, sur son portail tdctrade.com. Déjà primé, ce site permet à ses utilisateurs de trouver rapidement et efficacement des partenaires, des produits et des services.

Et avec 14 magazines professionnels, le HKTDC est un éditeur qui compte. Au-delà des magazines, le HKTDC propose une large gamme d'études de marchés chaque année.

L'intensité du rayonnement du HKTDC se mesure aux six comités bilatéraux qu'il gère. Ces forums d'échanges commerciaux de haut niveau aident au renforcement des liens économiques entre Hong Kong et la France, le Japon, les États-Unis, la Corée, l'Union Européenne et le Royaume-Uni.

* 委員會 香港秘書處

 香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

香港貿易發展局（貿發局）於1966年成立，專責為香港的貿易商、製造商及服務供應商拓展對外貿易。貿發局在世界各地設有超過40個辦事處，其中12個設於中國內地，致力推廣香港作為聯繫亞洲及內地市場的商貿平台地位。

貿發局每年在全球各地舉辦為數眾多的拓展活動及商貿訪問團，協助香港企業為其產品和服務開拓新市場。

貿發局是全球主要的貿易展覽會主辦機構之一，每年在香港舉行超過30個國際商貿展覽會，其中7個的規模在亞洲排名第一。

貿發局建立的貿發網 tdctrade.com 屢獲殊榮，用戶可以透過這個網上採購平台，迅速尋找商業夥伴、產品和服務，方便快捷。

貿發局出版14份貿易雜誌，並每年編寫各類研究報告，提供深入分析和精闢見解。

貿發局的國際商貿網絡廣泛，這點從該局為6個雙邊委員會提供服務可見一斑。這些高層商貿委員會分別負責促進香港與法國、日本、美國、韓國、歐盟和英國的經貿關係。

* Partnership Secretariat France



UBIFRANCE, the French governmental agency for international business development, came into being in February 2004, following the merger of the French Centre for External Commerce (CFCE) with the UBIFRANCE Association.

The agency provides a complete range of services for French companies wishing to export. It produces information about export markets, legal issues and regulations and international finance and tenders, and supplies sectorial data.

UBIFRANCE also offers export advice and support for such commercial activities as exploratory visits, partnership meetings, foreign exhibitions and international press communication.

The International Voluntary Service in Business employment scheme (VIE) for deploying qualified personnel outside France is also run by UBIFRANCE.

To provide support for French companies of all sizes and from all sectors in their foreign market development, UBIFRANCE relies on the expertise of 2,500 staff in France (Paris and Marseilles) and 120 countries through the trade missions of the various French embassies, along with clubs and associations and a network of press offices (including FTPB, the London press bureau of UBIFRANCE).

* Secrétariat du partenariat France



UBIFRANCE, l'Agence française pour le développement international des entreprises, est un établissement public industriel et commercial dépendant du Secrétaire d'état chargé des Entreprises et du Commerce extérieur, et de la Direction Générale du Trésor et de la Politique Economique.

Les Missions économiques composent le réseau international du Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie.

UBIFRANCE et les Missions économiques constituent ensemble un réseau d'appui unique, actif en France et dans le monde entier, pour aider les entreprises françaises à se développer à l'international de manière efficace et durable.

Quels que soient votre taille et votre secteur d'activité, UBIFRANCE et les Missions économiques mettent leurs actions au service de votre performance à l'export :

- Dans vos métiers : notre offre couvre vos besoins d'information, de conseils et d'actions pour l'export dans les domaines du développement commercial, de l'environnement réglementaire et juridique et des ressources humaines.

- Dans tous les pays : notre réseau s'appuie sur la présence mondiale des Missions économiques avec plus de 2000 spécialistes français et locaux implantés dans 120 pays.

- Dans tous les secteurs : nos spécialistes sectoriels en France interviennent dans les domaines de l'industrie, de l'agroalimentaire, des biens de consommation, des infrastructures et des services.

Pour relayer cette offre sur toute la France, UBIFRANCE s'appuie sur les Directions Régionales du Commerce Extérieur et propose ses produits et services via un réseau de partenaires agréés.

* 委員會 法國秘書處



UBIFRANCE是法國政府機構，於2004年2月由法國對外貿易中心(CFCE)與UBIFRANCE Association合併而成，專責推動該國企業的国际業務發展。

UBIFRANCE為有意經營出口業務的法國企業提供全面服務，並搜集有關出口市場、法律法規、國際融資以及招標投標的資料，同時提供行業數據。

UBIFRANCE亦提供有關出口貿易的意見，並為市場考察、夥伴合作會議、外國展覽會及國際傳媒通訊等多種商業活動提供支援。

此外，UBIFRANCE推行法國青年志願者計劃(VIE)，讓合資格的法國企業員工有機會被派往海外工作。

UBIFRANCE旗下約有2,500名專責人員，遍布法國(巴黎和馬賽)及全球120個國家，分別於法國駐外國大使館的貿易代表署，以及各地會社、協會及新聞處(包括UBIFRANCE的倫敦新聞處FTPB)工作，為從事各行各業的法國大小企業提供支援，協助其拓展外國市場。



www.tdctrade.com/hk-fr/